

No. 50392*

**Ireland
and
Malaysia**

Memorandum of Understanding between the Government of Malaysia and the Government of Ireland on co-operation in the field of higher education. Putrajaya, 12 September 2011

Entry into force: *12 September 2011 by signature, in accordance with article XIII*

Authentic texts: *English and Malay*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Ireland, 14 January 2013*

*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

**Irlande
et
Malaisie**

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la Malaisie et le Gouvernement d'Irlande relatif à la coopération dans le domaine de l'enseignement supérieur. Putrajaya, 12 septembre 2011

Entrée en vigueur : *12 septembre 2011 par signature, conformément à l'article XIII*

Textes authentiques : *anglais et malais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Irlande, 14 janvier 2013*

* Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]



MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF MALAYSIA

AND

THE GOVERNMENT OF IRELAND

ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF HIGHER EDUCATION

THE GOVERNMENT OF MALAYSIA as represented by the Ministry of Higher Education, Malaysia **AND THE GOVERNMENT OF IRELAND** as represented by the Department of Education and Skills, Ireland (hereafter referred to singularly as 'the Party' and collectively as 'the Parties'),

DESIRING to strengthen and further develop the friendly relations between the two countries in the field of higher education,

APPRECIATING the importance of higher education as a factor of economic development as well as a means to further cultivate the ties between both countries

CONVINCED of the necessity of a lasting and effective co-operation in the interest of both countries and

BELIEVING that such co-operation would serve the common interests and contribute to the enhancement of the field of higher education and social development of both countries

HAVE AGREED as follows:

**ARTICLE I
OBJECTIVE**

The Parties, subject to the terms of the Memorandum of Understanding and the laws, rules, regulations and national policies from time to time in force in each country, agree to strengthen, promote and develop co-operation in higher education through exchange of information relating to their respective education systems, including on the equivalence of academic qualifications with a view to studying the possibilities for mutual recognition.

**ARTICLE II
AREAS OF CO-OPERATION**

1. Each party, subject to the laws, rules, regulations, procedures and national policies from time to time in force governing the subject matter in their respective countries endeavour to take necessary steps to promote technical co-operation in the following areas:
 - (a) exchange of academic staff, teachers, trainees, experts and students between institutions of higher learning, in consultation with the Ministry of Higher Education of Malaysia and the Department of Education and Skills of Ireland, on programmes that will be of mutual benefit to both Parties. Such exchange may involve teaching assignments and/or research that may result in a joint report, publication or study visit. The duration and terms with regard to such exchange in the host Ministry shall be decided and agreed by both Parties;

- (b) Exchange of information on the systems and structure for higher education, reforms and new educational technologies;
- (c) Training of educational administrators and teachers including those involved in service training;
- (d) scholarships for further education in recognised institutions of higher learning of both Parties;
- (e) bilateral programmes between recognised institutions of higher learning in technical, vocational and higher education that will mutually benefit both Parties;
- (f) exchange of educational literature, teaching aids, information and demonstration materials as well as the organisation of relevant exhibitions and seminars;
- (g) study the possibility of credit transfers and similar programmes between recognised institutions of higher learning of both Parties and the possibilities for mutual recognition of academic, professional, polytechnic and vocational qualifications;
- (h) support mutual assistance in the areas of information and communications technology, technical and vocational education, mathematics and sciences; and
- (i) any other areas of co-operation in the field of higher education to be mutually agreed upon by the Parties.

**ARTICLE III
DESIGNATED AUTHORITY**

The designated authority responsible for the implementation of this Memorandum of Understanding on behalf of the Government of Malaysia shall be the Ministry of Higher Education, Malaysia and on behalf of the Government of Ireland shall be the Department of Education and Skills of Ireland.

**ARTICLE IV
JOINT WORKING GROUP**

1. The Parties will establish a Malaysia - Ireland Joint Working Group (hereafter referred to as the Joint Working Group) to review the implementation of the Memorandum of Understanding between the two countries.
2. The Joint Working Group will consider ways and means to promote the aforesaid objective and to ensure the proper co-ordination and implementation of its decisions and/or recommendations. The Joint Working Group will also review the progress of the implementation of all understandings concluded between the two countries within the framework of the Memorandum of Understanding, and take steps to ensure the active and speedy implementation of the understandings.
3. The Joint Working Group will be chaired on behalf of the Government of Malaysia by a Senior Official of the Ministry of Higher Education of Malaysia and on behalf of the Government of Ireland by a Senior Official of the Department of Education and Skills of Ireland and with participation by other relevant agencies of both countries as appropriate.

4. The Joint Working Group will meet once every two (2) years alternately in Malaysia and Ireland. The Joint Working Group may also hold additional meetings whenever it considers necessary.
5. The Joint Working group will meet at a date convenient to and decided upon by the Parties.
6. The composition and procedure of the Joint Working Group will be jointly decided upon by the Parties.
7. The decisions and any other conclusions of the Joint Working Group will be reflected in the Agreed Minutes of the Meeting and the Parties will take appropriate steps to implement these decisions and conclusions.

ARTICLE V IMPLEMENTATION

In the implementation of the Memorandum of Understanding, the Parties shall arrange the details of any activity to be carried out through their respective designated authorities, namely the Ministry of Higher Education on behalf of the Government of Malaysia and the Department of Education and Skills on behalf of the Government of Ireland recognising that the exchange of any staff, student or material shall not necessarily be simultaneously reciprocal.

**ARTICLE VI
FINANCIAL ARRANGEMENTS**

- 1 The financial arrangements to cover expenses for the co-operative activities undertaken within the framework of the Memorandum of Understanding shall be mutually agreed upon by the respective Parties on a case-by-case basis subject to the availability of funds and resources.

- 2 Notwithstanding anything in paragraph 1 above, expenses for organising the meetings of the Joint Working Group shall be borne by the Party hosting the meetings. The Party which is sending its representatives for participation in the meetings of the Joint Working Group, if any shall bear their own travel and living expenses.

**ARTICLE VII
PARTICIPATION OF THIRD PARTY**

Either party may invite the participation of a third party in the joint activities and/or programmes being carried out under the Memorandum of Understanding upon the agreement of the other Party. In carrying out such joint activities and/or programmes the Parties shall ensure that the third party shall comply with the provisions of the Memorandum of Understanding.

ARTICLE VIII

PROTECTION OF INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

1. The protection of intellectual property rights shall be enforced in conformity with the respective national laws, rules and regulations of the Parties and with other international agreements signed by both Parties.
2. The use of the name, logo and/or official emblem of any of the Parties on any publication, document and/or paper is prohibited without the prior written approval of either Party.
3. Notwithstanding anything in paragraph 1 above, the intellectual property rights in respect of any technological development, and any products and services development, carried out:
 - (i) jointly by the Parties or research results obtained through the joint activity effort of the Parties, shall be jointly owned by the Parties in accordance with the terms to be mutually agreed upon; and
 - (ii) solely and separately by either Party or the search results obtained through the sole and separate effort of either Party, shall be solely owned by the Party concerned.

ARTICLE IX

CONFIDENTIALITY

1. Each Party undertakes to observe the confidentiality and secrecy of documents, information and other data received from or supplied to the other Party during the period of the implementation of the Memorandum of Understanding.

3. Both Parties agree that the provisions of the Article shall continue to be binding between the Parties notwithstanding the termination of this Memorandum of Understanding.

ARTICLE X SUSPENSION

Each Party reserves the right for reasons of national security, national interest, public order or public health to suspend temporarily, either in whole or in part, the implementation of this Memorandum of Understanding when:

suspension shall take effect immediately after written notification has been given to the other Party through diplomatic channels.

ARTICLE XI REVISION, MODIFICATION AND AMENDMENT

1. Either Party may request in writing, a revision, modification or amendment of all or any part of this Memorandum of Understanding.
2. Any revision, modification or amendment agreed to by the Parties shall be reduced into writing and shall form part of this Memorandum of Understanding.
3. Such revision, modification or amendment shall enter into force on such date as may be determined by the Parties.
4. Any revision, modification or amendment shall not prejudice the rights and obligations arising from or based on this Memorandum of Understanding before or up to the date of such revision, modification or amendment.

**ARTICLE XII
SETTLEMENT OF DISPUTES**

Any difference or dispute between the Parties concerning the interpretation and/or implementation and/or application of any of the provisions of this Memorandum of Understanding shall be settled amicably through mutual consultation and/or negotiations between the Parties through diplomatic channels without reference to any third party or international tribunal.

**ARTICLE XIII
ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION**

1. This Memorandum of Understanding shall come into force on the date of signing and shall remain in force for a period of five (5) years.
2. Thereafter, it shall be automatically extended for a further period of five (5) years.
3. Notwithstanding anything in this Article, either Party may terminate this Memorandum of Understanding by notifying the other Party of its intention to terminate this Memorandum of Understanding by a notice in writing through diplomatic channels, at least three (3) months prior to its intention to do so.
4. The termination of this Memorandum of Understanding shall not affect the implementation of on-going activities and/or programmes which have been agreed upon before the date of the termination of this Memorandum of Understanding.

IN WITNESS WHEREOF, the Undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Memorandum of Understanding

DONE at Putrajaya on this 12th day of September in the year 2011 in four (4) original texts, two (2) each in the Malay and English languages, all texts being equally authentic. In the event of any divergence of interpretation between any of the texts, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT
OF MALAYSIA

FOR THE GOVERNMENT
OF IRELAND



Dato' Seri Mohamed Khaled Nordin
Minister of Higher Education
Malaysia



Siobhan Cannon, T.D.
Minister for Training and Skills
Ireland

CERTIFIED TRUE COPY
DIPLOMATIK MALAYSIA
Malaysia Legal Office 

AS BERTAMU MALAYSIA
DIPLOMATIK MALAYSIA
MALAYSIA

[MALAY TEXT – TEXTE MALAIS]



MEMORANDUM PERSEFAHAMAN

ANTARA

KERAJAAN MALAYSIA

DENGAN

KERAJAAN IRELAND

MENGENAI KERJASAMA DALAM BIDANG PENGAJIAN TINGGI

KERAJAAN MALAYSIA sebagaimana yang diwakili oleh Kementerian Pengajian Tinggi Malaysia **DAN KERAJAAN IRELAND** sebagaimana yang diwakili oleh Jabatan Pengajian dan Kemahiran (kemudian daripada ini disebut "Pihak" secara sendirian dan "Pihak-Pihak" secara kolektif),

BERHASRAT untuk memperkukuh dan membangunkan lagi hubungan persahabatan antara kedua-dua negara dalam bidang pengajian tinggi,

MENYEDARI kepentingan pengajian tinggi sebagai suatu faktor pembangunan ekonomi dan juga sebagai suatu cara untuk memupuk pertalian dengan lebih lanjut antara kedua-dua negara,

MEYAKINI keperluan kerjasama yang berpanjangan dan berkesan demi kepentingan kedua-dua negara dan

MEMPERCAYAI bahawa kerjasama sedemikian akan digunakan bagi kepentingan bersama dan menyumbang kepada peningkatan dalam bidang pengajian tinggi dan pembangunan sosial kedua-dua negara,

TELAH BERSETUJU seperti yang berikut:

PERKARA I OBJEKTIF

Pihak-Pihak, tertakluk kepada terma Memorandum Persefahaman dan undang-undang, kaedah-kaedah, peraturan-peraturan dan dasar negara yang berkuatkuasa dari semasa ke semasa dalam negara masing-masing, bersetuju untuk memperkukuh, menggalakkan dan membangunkan kerjasama dalam bidang pengajian tinggi melalui pertukaran maklumat berkaitan dengan sistem pendidikan mereka masing-masing, termasuk mengenai kesetaraan kelayakan akademik bagi maksud untuk mengkaji kemungkinan bagi pengiktirafan bersama.

PERKARA II BIDANG KERJASAMA

1. Setiap Pihak, tertakluk kepada undang-undang, kaedah-kaedah, peraturan-peraturan, tatacara dan dasar negara yang berkuat kuasa dari semasa ke semasa yang mengawal hal perkara itu di negara mereka masing-masing, berusaha untuk mengambil langkah-langkah yang perlu untuk menggalakkan kerjasama teknikal dalam bidang yang berikut:

- (a) pertukaran kakitangan akademik, guru, pelatih, pakar dan pelajar antara institusi pengajian tinggi selepas berunding dengan Kementerian Pengajian Tinggi Malaysia dan Jabatan Pengajian dan Kemahiran Ireland mengenai program yang akan memberikan faedah bersama kepada kedua-dua Pihak. Pertukaran itu boleh melibatkan tugas mengajar dan/atau penyelidikan yang boleh menghasilkan laporan bersama, penerbitan atau lawatan sambil belajar. Tempoh dan terma yang berkaitan dengan pertukaran itu di Kementerian penganjur hendaklah diputuskan dan dipersetujui oleh kedua-dua Pihak;
- (b) pertukaran maklumat tentang sistem dan struktur bagi pengajian tinggi, pembaharuan dan teknologi pendidikan yang baru;
- (c) latihan bagi pentadbir pendidikan dan guru termasuk mereka yang terlibat dalam latihan perkhidmatan;
- (d) biasiswa bagi pengajian lanjutan di institusi pengajian tinggi yang diiktiraf kedua-dua Pihak;
- (e) program dua hala antara institusi pengajian tinggi yang diiktiraf dalam pengajian teknikal, vokasional dan tinggi yang akan memberi faedah bersama kepada kedua-dua Pihak;
- (f) pertukaran kepustakaan pendidikan, alat bantu mengajar, maklumat dan bahan demonstrasi dan juga penganjuran pameran dan seminar yang berkaitan;
- (g) mengkaji kemungkinan pemindahan kredit dan program yang serupa antara institusi pengajian tinggi yang diiktiraf oleh kedua-

dua Pihak dan kemungkinan bagi pengiktirafan bersama kelayakan akademik, profesional, politeknik dan vokasional;

- (h) menyokong bantuan bersama dalam bidang teknologi maklumat dan komunikasi, pengajian teknikal dan vokasional, matematik dan sains; dan
- (i) apa-apa bidang kerjasama lain dalam bidang pengajian tinggi yang dipersetujui bersama oleh Pihak-Pihak.

PERKARA III PIHAK BERKUASA YANG DITETAPKAN

Pihak berkuasa yang ditetapkan yang bertanggungjawab bagi melaksanakan Memorandum Persefahaman ini bagi pihak Kerajaan Malaysia ialah Kementerian Pengajian Tinggi Malaysia dan bagi pihak Kerajaan Ireland ialah Jabatan Pengajian dan Kemahiran Ireland.

PERKARA IV KUMPULAN KERJA BERSAMA

1. Pihak-Pihak akan menubuhkan suatu Kumpulan Kerja Bersama Malaysia-Ireland (kemudian daripada ini disebut "Kumpulan Kerja Bersama") untuk mengkaji semula pelaksanaan Memorandum Persefahaman antara kedua-dua negara.
2. Kumpulan Kerja Bersama akan menimbangkan cara dan kaedah untuk menggalakkan objektif yang disebut terdahulu dan untuk memastikan penyelarasan dan pelaksanaan yang sewajarnya keputusannya dan/atau

syornya. Kumpulan Kerja Bersama akan juga mengkaji semula perkembangan pelaksanaan semua persefahaman yang dibuat antara kedua-dua negara dalam rangka Memorandum Persefahaman, dan mengambil langkah untuk memastikan persefahaman itu dilaksanakan secara aktif dan dengan segera.

3. Kumpulan Kerja Bersama akan dipengerusikan bagi pihak Kerajaan Malaysia oleh seorang Pegawai Kanan Kementerian Pengajian Tinggi Malaysia dan bagi pihak Kerajaan Ireland oleh seorang Pegawai Kanan Jabatan Pengajian dan Kemahiran Ireland dan dengan penyertaan oleh agensi berkaitan lain bagi kedua-dua negara sebagaimana yang sesuai.
4. Kumpulan Kerja Bersama akan bermesyuarat sekali dalam tiap-tiap dua (2) tahun, di Malaysia dan Ireland secara silih ganti. Kumpulan Kerja Bersama boleh juga mengadakan mesyuarat tambahan apabila difikirkannya perlu.
5. Kumpulan Kerja Bersama akan bermesyuarat pada tarikh yang sesuai bagi dan diputuskan oleh Pihak-Pihak.
6. Komposisi dan tatacara Kumpulan Kerja Bersama akan diputuskan secara bersama oleh Pihak-Pihak.
7. Keputusan dan apa-apa kesimpulan lain bagi Kumpulan Kerja Bersama akan ditunjukkan dalam Minit Mesyuarat Yang Dipersetujui dan Pihak-Pihak akan mengambil langkah yang sewajarnya untuk melaksanakan keputusan dan kesimpulan ini.

**PERKARA V
PELAKSANAAN**

Dalam melaksanakan Memorandum Persefahaman, Pihak-Pihak hendaklah membuat perkiraan bagi butir-butir terperinci mengenai apa-apa aktiviti yang hendak dijalankan melalui pihak berkuasa yang ditetapkan mereka masing-masing, iaitu Kementerian Pengajian Tinggi bagi pihak Kerajaan Malaysia dan Jabatan Pengajian dan Kemahiran bagi pihak Kerajaan Ireland dengan menyedari bahawa pertukaran mana-mana kakitangan, pelajar atau bahan tidak semestinya bersaling secara serentak.

**PERKARA VI
PERKIRAAN KEWANGAN**

1. Perkiraan kewangan untuk menampung perbelanjaan bagi aktiviti kerjasama yang dijalankan dalam rangka Memorandum Persefahaman hendaklah dipersetujui secara bersama oleh Pihak-Pihak masing-masing atas dasar kes demi kes tertakluk kepada wang dan sumber yang ada.
2. Walau apapun apa-apa jua dalam perenggan 1 di atas, perbelanjaan bagi menganjurkan mesyuarat Kumpulan Kerja Bersama hendaklah ditanggung oleh Pihak yang menganjurkan mesyuarat itu. Pihak yang menghantar wakilnya untuk menyertai mesyuarat Kumpulan Kerja Bersama itu, jika ada, hendaklah menanggung perbelanjaan perjalanan dan diri mereka sendiri.

**PERKARA VII
PENYERTAAN PIHAK KETIGA**

Mana-mana Pihak boleh menjemput penyertaan pihak ketiga dalam aktiviti dan/atau program bersama yang dijalankan di bawah Memorandum Persefahaman atas persetujuan Pihak yang satu lagi. Dalam menjalankan aktiviti dan/atau program bersama itu, Pihak-Pihak hendaklah memastikan bahawa pihak ketiga itu hendaklah mematuhi peruntukan Memorandum Persefahaman.

**PERKARA VIII
PERLINDUNGAN HAK HARTA INTELEK**

1. Perlindungan hak harta intelek hendaklah dikuatkuasakan selaras dengan undang-undang, kaedah-kaedah dan peraturan-peraturan negara Pihak-Pihak masing-masing dan dengan perjanjian antarabangsa lain yang ditandatangani oleh kedua-dua Pihak.
2. Penggunaan nama, logo dan/atau lambang rasmi mana-mana Pihak pada apa-apa penerbitan, dokumen dan/atau kertas dilarang tanpa kelulusan bertulis mana-mana satu Pihak terlebih dahulu.
3. Walau apa pun apa-apa jua dalam perenggan 1 di atas, hak harta intelek berkenaan dengan apa-apa pembangunan teknologi, dan apa-apa pembangunan produk dan perkhidmatan, yang dijalankan-
 - (i) bersesama oleh Pihak-Pihak atau hasil penyelidikan yang diperoleh melalui usaha aktiviti bersama Pihak-Pihak, hendaklah dimiliki secara bersesama oleh Pihak-Pihak mengikut terma yang hendaklah dipersetujui secara bersama; dan

- (ii) secara bersendirian dan berasingan oleh mana-mana satu Pihak atau hasil penyelidikan yang diperoleh melalui usaha sendiri dan berasingan oleh mana-mana satu Pihak, hendaklah menjadi kepunyaan Pihak yang berkenaan semata-mata.

PERKARA IX KERAHSIAAN

1. Setiap Pihak mengaku janji untuk memelihara kerahsiaan dan sifat sulit dokumen, maklumat dan data lain yang diterima daripada atau yang dibekalkan kepada Pihak yang satu lagi semasa tempoh pelaksanaan Memorandum Persefahaman.
2. Kedua-dua Pihak bersetuju bahawa peruntukan Perkaraini hendaklah terus mengikat Pihak-Pihak walaupun Memorandum Persefahaman ini ditamatkan.

PERKARA X PENGANTUNGAN

Setiap Pihak mempunyai hak atas sebab keselamatan negara, kepentingan negara, ketenteraman awam atau kesihatan awam untuk menggantung secara sementara, sama ada keseluruhannya atau sebahagiannya, pelaksanaan Memorandum Persefahaman ini yang penggantungannya hendaklah berkuatkuasa sebaik selepas pemberitahuan bertulis telah diberikan kepada Pihak yang satu lagi melalui saluran diplomatik.

PERKARA XI
SEMAKAN, UBAH SUAIAI DAN PINDAAN

1. Mana-mana satu Pihak boleh meminta secara bertulis suatu semakan, ubah suaian atau pindaan kesemua atau mana-mana bahagian Memorandum Persefahaman ini.
2. Apa-apa semakan, ubah suaian atau pindaan yang dipersetujui oleh Pihak-Pihak hendaklah dibuat secara bertulis dan hendaklah menjadi sebahagian daripada Memorandum Persefahaman ini.
3. Semakan, ubah suaian atau pindaan itu hendaklah mula berkuat kuasa pada tarikh yang ditentukan oleh Pihak-Pihak.
4. Apa-apa semakan, ubah suaian atau pindaan tidak boleh menjejaskan hak dan obligasi yang berbangkit daripada atau yang berdasarkan Memorandum Persefahaman ini sebelum atau sehingga tarikh semakan, ubah suaian atau pindaan itu.

PERKARA XII
PENYELESAIAN PERTIKAIAN

Apa-apa perbezaan atau pertikaian antara Pihak-Pihak berkaitan dengan pentafsiran dan/atau pelaksanaan dan/atau pemakaian mana-mana peruntukan Memorandum Persefahaman ini hendaklah diselesaikan secara persahabatan melalui runding bicara bersama dan/atau perundingan antara Pihak-Pihak melalui saluran diplomatik, tanpa merujuk kepada mana-mana pihak ketiga atau tribunal antarabangsa.


PERKARA XIII
PERMULAAN KUAT KUASA, TEMPOH DAN PENAMATAN

1. Memorandum Persefahaman ini hendaklah mula berkuat kuasa pada tarikh tandatangan dan hendaklah terus berkuat kuasa bagi tempoh lima (5) tahun.
2. Selepas itu, Memorandum Persefahaman ini hendaklah dilanjutkan secara automatik bagi tempoh selanjutnya selama lima (5) tahun.
3. Walau apa pun apa-apa jua dalam Perkara ini, mana-mana satu Pihak boleh menamatkan Memorandum Persefahaman ini dengan memberitahu Pihak yang satu lagi mengenai niatnya untuk menamatkan Memorandum Persefahaman ini melalui notis bertulis melalui saluran diplomatik, sekurang-kurangnya tiga (3) bulan sebelum niatnya untuk berbuat demikian.
4. Penamatan Memorandum Persefahaman ini tidak menjejaskan pelaksanaan aktiviti dan/atau program yang sedang berjalan yang telah dipersetujui sebelum tarikh penamatan Memorandum Persefahaman ini.

PADA MENYAKSIKAN HAL YANG TERSEBUT DI ATAS, yang bertandatangan di bawah ini yang telah diberi kuasa dengan sewajarnya oleh Kerajaan mereka masing-masing, telah menandatangani Memorandum Persefahaman ini.

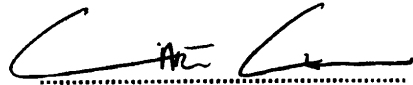
DIBUAT di Putrajaya pada 12. hari bulan *Sept.* tahun *2011* dalam empat (4) salinan teks asal, setiap dua (2) dalam bahasa Melayu dan Inggeris, kesemua teks adalah sama sahinya. Sekiranya terdapat apa-apa perbezaan pentafsiran di antara mana-mana teks, teks bahasa Inggeris hendaklah dipakai.

BAGI PIHAK KERAJAAN MALAYSIA



.....
Dato' Seri Mohamed Khaled Nordin
Menteri Pengajian Tinggi Malaysia

BAGI PIHAK KERAJAAN IRELAND



.....
Ciaran Cannon, T.D.
Menteri Latihan dan Kemahiran
Ireland

CERTIFIED TRUE COPY
CLINT CAESAR AK JINGGAN
Assistant Legal Officer

Clint
b/p. KETUA SETIAUSAHA
KEMENTERIAN LUAR NEGERI
MALAYSIA